

Голубева Татьяна Ильинична

ФУНКЦИИ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ, ЗАИМСТВОВАННЫХ В НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

В настоящей статье рассматриваются причины и функции английских предложных словосочетаний при заимствовании в немецкий язык профессионального общения. Одной из основных функций заимствованных предложных словосочетаний в немецком языке является реализация стремления к экономии текста, к компрессии, так как английские предложные словосочетания легче и чаще всего подвергаются аббревиации.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 65-68. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

16. Яхонтов А. Н. Предвестие: повести. М.: Современник, 1987. 330 с.
17. az.lib.ru/l/leskow_n_s/text_0029.shtml (дата обращения: 16.12.2014).
18. bookmate.com/books/DNxX4afs (дата обращения: 16.12.2014).
19. bookmate.com/books/DOYPIkf5 (дата обращения: 16.12.2014).
20. bookmate.com/books/NLy1322e (дата обращения: 16.12.2014).
21. bookmate.com/books/QtyKId55 (дата обращения: 16.12.2014).
22. bookmate.com/books/TXGRits7/versions/tSLqA5XI (дата обращения: 16.12.2014).
23. bookmate.com/books/VzMx2fp8 (дата обращения: 16.12.2014).
24. bookz.ru/authors/petru6evskaa-ludmila/petrus02/1-petrus02.html (дата обращения: 16.12.2014).
25. http://az.lib.ru/g/goncharow_i_a/text_0020.shtml (дата обращения: 16.12.2014).
26. http://bookz.ru/authors/ludmila-ulicka/iskrenne_417/1-iskrenne_417.html (дата обращения: 16.12.2014).
27. http://krotov.info/libr_min/09_i/sk/ander_essay.html#10 (дата обращения: 16.12.2014).
28. http://lib.aldebaran.ru/author/ulickaya_lyudmila/ulickaya_lyudmila_kazus_kukockogo/ulickaya_lyudmila_kazus_kukockogo_1.html (дата обращения: 16.12.2014).
29. <http://lib.powernet.com.ru/NABOKOW/vozvChorba.html> (дата обращения: 16.12.2014).
30. <http://lib.ru/PROZA/MAKANIN/underground.txt> (дата обращения: 16.12.2014).
31. http://www.libok.net/writer/1436/kniga/3012/nabokov_vladimir_vladimirovich/zaschita_lujina/read (дата обращения: 16.12.2014).
32. http://www.libtxt.ru/chitat/shcherbakova_galina/23731-Slabih_neset_veter.html (дата обращения: 16.12.2014).
33. rvb.ru/tolstoy/01text/vol_8/0031_1.htm (дата обращения: 16.12.2014).
34. rvb.ru/tolstoy/01text/vol_10/02edit/0267.htm (дата обращения: 16.12.2014).
35. rvb.ru/tolstoy/01text/vol_14/01text/0308.htm (дата обращения: 16.12.2014).
36. www.lib.ru/NABOKOW/king.txt (дата обращения: 16.12.2014).
37. www.litmir.net/bd/?b=5113 (дата обращения: 16.12.2014).
38. www.litmir.net/bd/?b=27688 (дата обращения: 16.12.2014).
39. www.litmir.net/bd/?b=86100 (дата обращения: 16.12.2014).
40. www.vehi.net/pasternak/ (дата обращения: 16.12.2014).

NOUN *ВОСПОМИНАНИЕ* / MEMORY AND FEATURES OF ITS FUNCTIONING IN FICTIONAL PROSE

Golaidenko Larisa Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
M. Akmullah Bashkir State Pedagogical University
lngolaydenko@gmail.com

The subject of a multi aspect description in the article is the noun *воспоминание* / “memory”, which, denoting one of the cognitive components of the category of representation, reflects the features of its presentation in the modern Russian language. The functional analysis of the lexical-morphological units is carried out by the material of fictional prose, which allows revealing the specificity of expression of the process and visual-sensory image, ensuring the relationship of perception, idea and notion, by corresponding substantive of memory semantic.

Key words and phrases: semantics of memory / imagination; substantives with semantics of presentation; semantic dominant; semantic memory area; functioning in fictional prose.

УДК 81'373:811.11

Филологические науки

В настоящей статье рассматриваются причины и функции английских предложных словосочетаний при заимствовании в немецкий язык профессионального общения. Одной из основных функций заимствованных предложных словосочетаний в немецком языке является реализация стремления к экономии текста, к компрессии, так как английские предложные словосочетания легче и чаще всего подвергаются аббревиации.

Ключевые слова и фразы: английские предложные словосочетания; заимствование; функция; лакуна; немецкий язык; менеджмент.

Голубева Татьяна Ильинична, к. филол. н., доцент
Государственный университет управления, г. Москва
paloma60@mail.ru

ФУНКЦИИ АНГЛИЙСКИХ ПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ, ЗАИМСТВОВАННЫХ В НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ[©]

В настоящей статье рассматриваются функции английских предложных словосочетаний при заимствовании в немецкий язык профессионального общения. Материалом исследования послужили аутентичные тексты из специальной и периодической немецкой литературы по экономике и менеджменту, а также список неологизмов,

который ведется специалистами Университета Тюбингена, ФРГ, начиная с 2000 г. [6]. Объектом исследования являются английские предложные словосочетания, используемые в немецком языке профессионального общения самостоятельно или в составе сложных существительных. Предмет исследования – функции заимствованных английских предложных словосочетаний в немецком языке как языке-реципиенте.

Теоретическая новизна данной работы обусловлена тем, что в ней впервые исследуются функции заимствованных английских предложных словосочетаний в немецком языке профессионального общения.

Не вызывает сомнений тот факт, что современный немецкий язык профессионального общения, в частности, отраслевой язык экономики и менеджмента, переполнен заимствованиями из английского языка. Составляющие этой терминологической группы включают как узкоспециальные термины, так и общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях профессионального общения. Причем заимствуются не только отдельные слова, но и целые словосочетания, в том числе предложные. Естественно, возникает вопрос о причинах заимствования и о том, какие функции в немецком языке выполняют английские предложные словосочетания.

В качестве основной функции может быть названо заполнение лакун в языке-реципиенте. Чаще всего эта функция проявляется при заимствованиях терминов в различных сферах техники, например, в автомобилестроении: *drive-by-wire-System, das* – электродистанционная система управления (автомобилем), ЭДСУ – управление (автомобилем) по проводам; *Car-to-Car-Communication, die* – устройство, обеспечивающее компьютерную связь между автомобилями, *Plug-In-Hybrid-Fahrzeug, das*; в сфере налогового менеджмента: *Value-at-Risk-Steuer, die* (налог на рисковую сумму – максимально возможная сумма потерь инвестора, оцененная за некоторый промежуток и с определенной вероятностью); в сфере информационных технологий: *Wrap-around-Display, das* – круговой дисплей; *Systems-on-Chip-Strategie, die*; в сфере телекоммуникационных технологий: *In-Flight-Internet-Zugang, der*; в текстильной промышленности: *Shrink-to-Fit-Material, das* – материал, садящийся точно по фигуре; в языке биржи *At-the-Money-Papier, das* («при своих» – об опционе по цене контракта, с нулевой внутренней стоимостью, цена исполнения которого равна рыночной стоимости обеспечивающих его активов). В последнее время распространены англицизмы, связанные с развитием технологий в сфере осуществления платежей, например: *Pay-per-action-Modell, Pay-Per-Click-Anzeige* – уведомление о возможности оплаты простым нажатием кнопки («клик по клавиатуре»). Причем, как можно отметить, ассимиляция в языке-реципиенте может быть выражена только появлением артикля или соединением с немецкими существительными в составе композитов-гибридов [3]. Свидетельством ассимиляции в языке-реципиенте может служить постепенное изменение орфографии, например, более поздний по сравнению с *Car-to-Car-Communication* вариант композита *Car-to-Car-Kommunikation* – устройство, обеспечивающее компьютерную связь между автомобилями. Об ассимиляции английских предложных словосочетаний в немецком языке свидетельствует также образование с одним словосочетанием целой серии композитов, например: *Shop-in-Shop-Lokal* – кафе (кафетерий), расположенное внутри магазина (торгового центра); *Shop-in-Shop-Prinzip* – принцип расположения магазинов (бутиков) внутри магазина (торгового центра); *Car-to-X-Idee* – идея обмена информацией между автомобилями и / или между автомобилями и транспортной инфраструктурой; *Car-to-X-fähig* – способный на обмен информацией между автомобилями и / или между автомобилем и транспортной инфраструктурой; *Free-to-Play-Titel* – идея условно бесплатных онлайн-игр; *Free-to-Play-Geschäftsmodell* – коммерческая модель условно бесплатных онлайн-игр; *Peer-to-Peer-Seite* – страница общения между равными партнерами; *das Peer-to-Peer-Carsharing* – метод, благодаря которому несколько независимых ресиверов могут получить доступ к просмотру платных каналов спутникового или кабельного телевидения, используя одну карту доступа; *das Peer-to-Peer-Learning* – метод обучения, при котором учащиеся делятся друг с другом своими знаниями или опытом; *Pay-per-Click-Anzeige* – уведомление о возможности оплаты простым нажатием кнопки («клик по клавиатуре»); *Pay-per-Click-Marketing* – продвижение на рынке возможности оплаты простым нажатием кнопки («клик по клавиатуре») и т.д.

При использовании английских предложных сочетаний в наименовании различных обществ заимствования также служат заполнению лакун, но одновременно служат приданию более современного имиджа, например, *ad-hoc: DGAP – Deutsche Gesellschaft für Ad-hoc-Publizität* – Германское общество моментальной публикации данных для биржи [2].

К числу функций заимствований англицизмов можно отнести также детализацию понятия посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков, то есть использование при наличии соответствующих понятий в немецком языке заимствований, которые имеют дополнительные оттенки значения или сигнализируют о соответствующей сфере употребления. Наиболее ярко это проявляется в терминологии вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка. Об ассимиляции в немецком языке терминов, обслуживающих данную профессиональную среду, свидетельствует вхождение англицизмов в состав многочисленных композитов с немецкими компонентами, например: *In-App-Preis, In-App-Einkauf (App Store* – магазин приложений, раздел онлайн-супермаркета *iTunes Store*, содержащий различные приложения для мобильных телефонов *iPhone*); *Plug-In-Hybridmodell (plug(-)in* дополнение (для компьютерной программы); *Click-to-Play-Video, End-to-End-Kontrollsystem, das* (система непрерывного контроля). Можно сказать также, что факт параллельного использования английских и немецких вариантов говорит о том, что в языке пока существуют абсолютные синонимы, которые выполняют функцию лексико-семантической вариативности и сосуществуют в языке [5]. Применительно к сфере информационных технологий, к которой относятся приведенные примеры, можно сказать также, что английские термины, выраженные предложными словосочетаниями, выполняют в данном случае также функцию обогащения языка, поскольку немецкие специалисты по информационным технологиям владеют, как правило, английским языком, и поэтому заимствованные термины не вызывают у них затруднений с пониманием.

Заимствованные предложные словосочетания (как и заимствования в целом) могут выполнять также эвфемистическую функцию, то есть функцию затенения смысла, что чаще всего встречается в сфере политики, например: *Total-Buy-out-Praxis* (практика тотального выкупа); в сфере медицины и психологии, например: *Burn-out-Lehrer* (учитель на грани /психологического/ истощения); в информационной технологии, например: *Man-in-the-Middle-Zertifikat* (атака посредника — термин, обозначающий ситуацию, когда криптоаналитик (атакующий) способен читать и видоизменять по своей воле сообщения, которыми обмениваются корреспонденты, причём ни один из последних не может догадаться о его присутствии в канале).

Во второй половине прошлого века в немецкий язык вошел целый ряд предложных словосочетаний из английского языка, связанных с развитием новых технологий управления, такие как: *Management by Delegation* – управление методом передачи полномочий сотрудникам; *Management by Exception* – управление по отклонениям, предполагающее вмешательство руководства только в исключительных случаях; *Management by System* – управление, предусматривающее систематизацию всех видов управления и контроля; *Management By Walking About* – управление через неформальное общение (буквально – прогуливаясь); *Management by In* – выкуп предприятия целиком или доли в капитале (контрольного пакета акций) людьми, не являющимися менеджерами или сотрудниками данного предприятия, но действующими в той же отрасли (поставщиками, партнерами по кооперации и т.п.); *Management by Objectives* – управление по целям; руководитель и подчиненные совместно определяют цели; *Management buy Out* – выкуп менеджерами контрольного пакета акций своего предприятия. Как нередко бывает в таких случаях, начинает действовать стереотип: то, что пришло из-за рубежа, является более прогрессивным. В силу действия этого стереотипа на некоторых немецких предприятиях английские предложные словосочетания используются для номинации технологий управления, которые уже существуют в немецком языке, например: *Face-to-Face-Meeting*, в немецком языке – *ein persönliches Treffen* или *Zweiergespräch* (личная встреча, беседа с глазу на глаз).

В отдельных случаях английское предложное словосочетание в составе композита может выполнять двойную функцию, например, *das People-to-People-Programm*. С одной стороны, словосочетание в данном случае выполняет рекламную функцию, т.е. более современное, с точки зрения обывателя, наименование туристической программы, включающей в себя проведение немецкими туристами досуга в семье аборигенов острова Пинанг с целью более тесного ознакомления с бытом и культурой местного населения. С другой стороны, английский язык выполняет в данном случае функцию языка-посредника, поскольку, не являясь родным ни для немецких туристов, ни для населения Малайзии, может быть понятным в силу своего распространения тем и другим.

Если в немецком тексте употребляются композиты-гибриды, т.е. сложные существительные, состоящие из немецкого и английского компонентов, причем основные компоненты, выраженные немецким существительным, совпадают, английский компонент композита, занимающий препозицию, играет роль ономазиологического признака, то есть выполняет конкретизирующую функцию, например, *On-Board-Gerät, das* – прибор-навигатор, при котором карта (города) содержится в памяти прибора; *Off-Board-Gerät, das* – прибор-навигатор, загружающий желаемый маршрут из *Web*-системы; *All-in-one-Gerät, das* – многофункциональный прибор (прибор «всё в одном»).

Одной из основных функций заимствованных предложных словосочетаний в немецком языке является реализация стремления к экономии текста, к компрессии информации, поскольку английские предложные словосочетания легче всего и чаще всего подвергаются аббревиации. Примерами могут служить уже называвшиеся предложные словосочетания, связанные с развитием новых технологий управления: *MbD (Management by Delegation)*, управление методом передачи полномочий сотрудникам, *MbE (Management by Exception)*, *MbS (Management by System)*, *MBWA (Management By Walking About)*, *MBI (Management by In)*, *MBO / MbO 1) Management by Objectives*, 2) *Management by Out* – выкуп менеджерами контрольного пакета акций своего предприятия.

Заимствованные из английского языка аббревиатуры предложных словосочетаний употребляются также в сфере международной торговли: *CAD 1) cash against disbursements* (немецкий вариант *Kasse gegen Kosten / Auszahlungen*) – наличными против издержек; 2) *cash against documents* (немецкий вариант *Kasse gegen Dokumente*) – наличными против документов; *DAF / d.a.f. Delivered At Frontier (geliefert Grenze / benannter Ort)* – поставка до границы / указанное место поставки; в сфере информационных технологий: *ByD Business by Design (Online-Software)* – программное обеспечение, связанное с проектированием в бизнесе, *DDoS Distributed Denial of Service* – компьютерная атака типа «отказ в обслуживании»; в сфере управления имуществом *AuM Assets under Management* (немецкий вариант *verwaltetes Kundenvermögen*) – имущество клиента, управляемое по доверенности, *CTD-Anleihe Cheapest-to-Deliver-Anleihe* – дешевый заём под поставку, а также в сфере автомобилестроения, *BTO Build-to-order-System (auftragsbezogene Fertigung)* – система изготовления (автомашин) по индивидуальному заказу; и в сфере образования: *EFA Education for all (das Programm Bildung für alle der UNESCO)* – «Образование для всех» (программа ЮНЕСКО).

Помимо инициальных аббревиатур при сокращении предложных английских словосочетаний могут образовываться также слоговые сокращения, например: *Roll on/Roll off-Verkehr – RoRo-Verkehr* – транспортировка грузов с горизонтальной погрузкой и выгрузкой.

Именно склонность английских предложных словосочетаний к сокращению можно объяснить их использование в немецких текстах при наличии немецкого синонима, например, вместо немецкого варианта *Fahrzeug-zu-Fahrzeug-Kommunikation* распространены англицизмы *Car-to-Car Communication (Car2Car oder C2C)* или *Vehicle-to-Vehicle (V2V)* – коммуникация (обмен информацией) между автомобилями. Причем, как мы видим, заимствован также распространенный в английском языке прием замены предлога совпадающим

по звучанию числительным. Заимствованные из английского языка аббревиатуры с числительным 2, заменяющим предлог *to*, широко используются в немецком языке в сфере управления деловыми связями, например, *B2A Business to Administrator* – связь между предприятием и отраслевым ведомством, *B2E business-to-Employee* – связь (коммуникация, общение) между предприятием и сотрудниками, *B2B Business-to-Business* – сфера межделового сотрудничества, *B2C Business-to-Consumer* – сфера связей между бизнесом и потребителем, *C2C Customer-to-Customer* – связи между потребителями, а также в сфере информационных технологий, *P2P peer-to-peer* – соединение равноправных узлов (компьютеров) и другие.

Хотя термины языка профессионального общения, как правило, стилистически нейтральны, однако в языке профессионального общения используются не только специальные термины, но и слова из общеупотребительной лексики. Особенно это характерно для текстов из периодической литературы по экономике и менеджменту. В таких журналах как *manager-magazin* и *Wirtschaftswoche* публикуются фельетоны, постоянные колонки и комментарии, в которых зачастую возникает необходимость создания стилистического эффекта, поскольку эти жанры отличает комическое начало и злободневность. В этих случаях журналисты прибегают к использованию англицизмов, в том числе и предложных словосочетаний, например: *out-of-the-box-thinking* (нестандартно мыслящий), *at hand* (находящийся под рукой, близкий), *area of opportunity* (кругозор) и т.д. Выполняя определенные стилистические функции, заимствования в данном случае обогащают научно-публицистический стиль журнальной коммуникации. Благодаря этому усиливается коммуникативная функция языка в процессе межкультурного общения [4].

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что английские предложные словосочетания в немецком языке профессионального общения выполняют функции, свойственные заимствованиям в целом, к которым относятся функция заполнения лакун в языке-реципиенте, прежде всего в сфере информационных технологий, в автомобилестроении, в языке биржи, а также функцию лексико-семантической вариативности и при известных обстоятельствах функцию обогащения языка [1].

Можно, однако, отметить и специфические функции, присущие именно предложным словосочетаниям, заимствованным в немецкий язык профессионального общения. К этим функциям следует отнести реализацию стремления к экономии текста, к компрессии информации, поскольку английские предложные словосочетания легче всего и чаще всего подвергаются аббревиации. Кроме того, заимствованные предложные словосочетания могут выполнять функцию стилевого маркера, эвфемистическую функцию, то есть функцию затенения смысла, рекламную функцию, а также функцию языка-посредника и функцию придания более современного имиджа.

Список литературы

1. Банщикова М. А. Об англоязычном заимствовании как языковом феномене (на примере англоязычного профессионального жаргона в немецком рекламном медиадискурсе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 27-30.
2. Голубева Т. И. Особенности функционирования англо-немецких гибридов в аббревиации (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38). Ч. 1. С. 53-56.
3. Ирисханова О. К., Ивашко Е. А. Процессы гибридизации в языке. Лексические гибриды // Языковое творчество в динамике семиотических взаимодействий. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. С. 57-74.
4. Новикова Н. Л., Кононова Е. А. Интеграция неассимилированных англицизмов в системе немецкого языка (на примере немецкой экономической прессы) // Интеграция образования. 2010. № 4. С. 63-67.
5. Патрикеева А. А. Англицизмы в немецком языке (на материале языка рекламы): дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 172 с.
6. <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~lothar/nw/>

FUNCTIONS OF THE ENGLISH PREPOSITIONAL WORD-COMBINATIONS BORROWED IN THE GERMAN LANGUAGE FOR PROFESSIONAL COMMUNICATION

Golubeva Tat'yana Il'ichna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
State University of Management, Moscow
paloma60@mail.ru

The article considers the reasons and functions of the English prepositional word-combinations borrowed in the German language for professional communication. One of the main functions of prepositional word-combinations borrowed in the German language is the realization of the tendency to text economy, to compression, as the English prepositional word-combinations are easier and more frequently subjected to abbreviation.

Key words and phrases: the English prepositional word-combinations; borrowing; function; lacuna; the German language; management.